

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś powiedział do Boga: Czy to nie ja powiedziałem, aby policzyć lud? To ja jestem tym, który zgrzeszył i rzeczywiście dopuścił się niegodziwości, a te owce – co uczyniły? JAHWE, mój Boże, niech Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i domowi mego ojca, niech plaga nie dotyka Twojego ludu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zaś powiedział do Boga: To ja poleciłem policzyć lud. Ja jestem tym, który zgrzeszył. To ja dopuściłem się tej wielkiej niegodziwości. Co uczyniły te owce? JAHWE, mój Boże, niech Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i rodowi mego ojca. Niech plaga nie dotyka Twojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Boga: Czy nie ja rozkazałem policzyć lud? Ja jestem tym, który zgrzeszył i bardzo źle uczynił, ale te owce, co uczyniły? JAHWE, mój Boże, błagam, niech się obróci twoja ręka przeciwko mnie, domowi mego ojca. Lecz niech się nie rozprzestrzenia ta plaga przeciwko twemu ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Dawid do Boga: Izalim nie ja rozkazał liczyć ludu? Jamci jest sam, którym zgrzeszył, i bardzo źle uczynił; ale te owce cóż uczyniły? Panie, Boże mój! niech się obróci, proszę, ręka twoja na mnie i na dom ojca mego; ale przeciwko ludowi twemu niech się nie sroży ta plaga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Boga: Azam nie ja jest, którym rozkazał, aby lud policzono? Ja którym zgrzeszył, ja, którym źle uczynił: ta trzoda co zawinęła? JAHWE Boże mój, niech się obróci ręka twoja na mnie, i na dom ojca mego, a lud twój niech tracon nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Dawid do Boga: Czyż to nie ja rozkazałem policzyć naród? To ja zgrzeszyłem, to ja zawiniłem, a te owce cóż uczyniły? Panie, Boże mój, niechaj Twoja ręka zaciąży na mnie i na domu mego ojca, a wstrzymaj plagę względem Twego ludu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Dawid do Boga: Czyż to nie ja nakazałem policzyć lud? To ja jestem tym, który zgrzeszył i popełnił tę wielką niegodziwość. A cóż uczyniły te owce? Panie, Boże mój, niechaj twoja ręka dotknie mnie i dom mego ojca, ale na twój lud niechaj nie spada ta klęska!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zwrócił się do Boga: Czyż to nie ja nakazałem policzyć lud? To ja jestem tym, który zgrzeszył. Uczyniłem bardzo źle, a te owce, co uczyniły? JAHWE, mój Boże, proszę, niech Twoja ręka dotknie mnie i dom mego ojca, ale wśród Twego ludu niech nie będzie zarazy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zwrócił się do Boga: „Czy to nie ja rozkazałem policzyć naród? To ja zgrzeszyłem, to ja zawiniłem! Co

			jednak uczyniły te owce? JAHWE, Boże mój, zwróć Twoją rękę przeciwko mnie i przeciwko domowi mojego ojca, ale nie niszczyć Twego ludu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił Dawid do Boga: - Czyż to nie ja rozkazałem policzyć lud? Ja to sam zgrzeszyłem i ja popełniłem to zło, ale te owce cóż uczyniły? Jahwe, Boże mój, błagam, niech się obróci ręka Twoja przeciwko mnie i przeciwko domowi ojca mego, ale przeciw ludowi Twemu niech się nie sroży ta klęska!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Давид до Бога: Чи не я сказав почислити нарід? І я є той, хто згрішив, чинячи зло, я вчинив зло. І ці вівці, що вони зробили? Господи Боже, хай твоя рука буде на мені і на домі мого батька і не на твоєму народі на загибіль, Господи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do Boga: Czyż to nie ja rozkazałem policzyć lud? Ja sam, jestem tym, którym zawinił i bardzo źle uczynił; ale co uczyniły te owce? WIEKUISTY, Boże mój! Proszę, niech Twa ręka skieruje się na mnie i na dom mego ojca; ale niech ta plaga nie będzie przeciwko Twemu ludowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Dawid do prawdziwego Boga: ”Czyż to nie ja powiedziałem, by policzono lud, i czyż to nie ja zgrzeszyłem i bezsprzecznie dopuściłem się zła? A te owce cóż one uczyniły? JAHWE, Boże mój, proszę, niech twoja ręka spadnie na mnie i dom mego ojca – lecz nie na twój lud – jako plaga”.